

taller de traducció

del gallec i del portuguès

< UB ESTUDIS GALLECS I
PORTUGUESES >
< ÍNDEX >
< INFORMACIÓ >

Ana Romaní [Noia, 1962—]

[Ell sóc jo]

I

Ell sóc jo
m'afaito a fora dels estadis
i també sagna

II

Ell sóc jo i atenuem els cops amb dosis de wolframi
que restauren la memòria
la meva tan ignota la seva mal·leable
com l'obliqua estratègia de l'argila a les mans del pianista

Les marques que abracem
no revelen la innocència destruïda
sinó la innocència en què s'abasteixen

Un riu
una selva
una deu que brolla
i pren el meu llavi en el seu bec
i el seu bec en el ventall que dibuixa el rímel dels bernats

Una postura política
com ser ull de volcà i sabotatge
dilapidar el mas ell i jo sobiranes i imprudents
braves com les escorces de la postguerra
que cuinaren les àvies
trèmules com el blau dels ulls d'en Rodrigo
quan el vingueren a passejar a les autòpsies de l'estiu

Aviat vam descobrir la fòbia dels mercats
la vertigen de paraules adiposes
les crisis de pànic i aquesta manera de caminar
funàmbula i incòmoda
de malecón

Extret del llibre:
Arden. A Coruña: Espiral
Maior, 2000

Per a citar la traducció:
Romaní, Ana. "[Ell sóc jo]". *Taller de traducció del gallec i del portuguès.* Traducció de David Pinheiro. Barcelona: Estudis Gallecs i Portuguesos – Universitat de Barcelona, 2008. <url>

Creat per UB Estudis Gallecs i Portuguesos sota llicència Creative Commons Reconeixement no comercial



L'audàcia rellisca un cràter

fulla que acaricia
descreguda
i quan ens tallem som àmbar i desordre salnitrosa

Seduïdes dels caos que liba lentament eclipsis
bevem la fragilitat
teixim una catifa
amb els colors del caiman meravellat
i prometem: mai més la paüra

III

El sabotatge de les nostres entranyes
ens donà la perícia que completa el jeroglífic:

ell sóc jo

i crema en el meu llinatge incendiari

Traducció del gallec al català de **David Pinheiro** — 2008
Revisada per **Helena González**



Estudis Gallecs i Portuguesos | <http://www.ub.edu/filgalport> | Universitat de Barcelona